

CALENDRIER

SEPTEMBRE 2009

Journées du Patrimoine

samedi 19	dimanche 20	19h <i>Chartreuse numérique</i> présentation des dernières avancées des travaux de numérisation par les chercheurs de l'UMR MAP, entrée libre 15h30 <i>Trente ans de restauration</i> , visite-conférence en compagnie de trois architectes en chef des monuments historiques, entrée libre 10h - 11h30 - 14h - 15h visite accompagnée, entrée gratuite
19 et 20	10h à 13h <i>Compagnie Haut et Court</i> installation interactive et prototype d'un projet en cours sur le <i>Bardo-Thôdol</i> , entrée gratuite, sur inscription le jour même	
20	10h - 11h30 - 14h - 14h15 - 15h - 15h15 - 15h45 - 16h - 16h15 - 16h30 - 17h visite accompagnée, entrée gratuite	

du 22 au 26	22/18h30 - 23/18h - 25/20h30 - 26/10h30 lectures-performances / <i>Sonia Chiambretto</i> dans les bibliothèques du Gard et de Vaucluse, entrée libre
-------------	--

jeudi 24	18h30 <i>Traversées</i> Compagnie Ki Productions / <i>Kitsou Dubois</i> / <i>Sonia Chiambretto</i> présentation du travail en cours, entrée libre, réservation conseillée
----------	---

jusqu'au 30	installation <i>Didascalies pour la Chartreuse</i> d'Henri Olivier, exposition <i>Monuments &amp; paysages</i> de l'Agence régionale du patrimoine - PACA, horaires et prix d'entrée du monument
-------------	--

OCTOBRE

du 2 au 4	5 <sup>e</sup> Festival du Polar de Villeneuve lez Avignon
-----------	--

du 2 au 10	2/18h - 8/14h - 9/20h30 - 10/17h lectures-performances / <i>Annie Abrahams</i> dans les bibliothèques du Gard et de Vaucluse, entrée libre
------------	--

du 13 au 20	13/14/15/16/18h30 - 17/17h - 20/20h30 lectures-performances / <i>Sarah Fourage</i> dans les bibliothèques du Gard et de Vaucluse, entrée libre
-------------	--

du 17 octobre au 30 novembre	11h30 vernissage de l'exposition <i>Pièces supplémentaires</i> de <i>Dominique Angel</i> horaires et prix d'entrée du monument
------------------------------	--

jeudi 22	18h30 lecture de <i>Christian Jalma</i> et présentation du travail en cours <i>La Plus Belle, disaient déjà les Grecs</i> Théâtre du commun/Noël Casale, entrée libre, réservation conseillée
----------	---

du 26 au 31	lectures chez l'habitant de <i>Philippe Malone</i>
-------------	--

NOVEMBRE

jeudi 19	20h30 <i>Bistrot des ethnologues</i> <i>La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon - Dans la mouvance des métamorphoses</i> , conférence de <i>Jean-Pierre Piniès</i> , entrée libre sur réservation
----------	---

jeudi 26	18h30 <i>Terre océane</i> Compagnie <i>Le Zéphyr</i> <i>Daniel Danis</i> / <i>Véronique Bellegarde</i> présentation du travail en cours, et <i>Métiers de nuit</i> Compagnie <i>Le Bruit des Hommes</i> , <i>Yves Borrini</i> , <i>Joseph Danan</i> , <i>Marie Dilasser</i> , <i>Philippe Dorin</i> , <i>Samuel Gallet</i> , <i>Laurence Vielle</i> , lecture de l'intégrale des textes par les auteurs, entrée libre, réservation conseillée
----------	---

vendredi 27	19h lecture-performance / <i>Annie Abrahams</i> bibliothèque de Rochefort-du-Gard, entrée libre
-------------	---

DÉCEMBRE

jeudi 10	18h30 <i>Explorations Immercité</i> Compagnie <i>CREW</i> présentation du travail en cours, entrée libre, réservation conseillée
----------	--

BP 30 30404 Villeneuve Avignon cedex

**Horaires d'ouverture** du monument : tous les jours sauf les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 1<sup>er</sup> et 11 novembre, 25 décembre

Visite

**d'octobre à mars** : du lundi au vendredi de 9h30 à 17h sans interruption samedi et dimanche de 10h à 17h  
**d'avril à juin** : tous les jours de 9h30 à 18h30 sans interruption  
**de juillet à septembre** : tous les jours de 9h à 18h30 sans interruption

Dernier billet délivré 1/2 heure avant la fermeture  
Visite guidée en français, en anglais ou en espagnol sur réservation  
accueil@chartreuse.org

Tarif 2009

- 7€ / tarif réduit 18/25 ans et enseignants 4,50€
- tarif groupe (à partir de 20 personnes) et Pass Avignon 5,50€ .
- passeport Villeneuve (4 sites) 11€
- gratuité pour les - de 18 ans

En accès libre

- **La librairie** 04 90 15 24 48  
**d'octobre à mars** : tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h à 17h  
**d'avril à septembre** : de 10h à 12h30 et de 14h à 18h30

- **La bibliothèque** 04 90 15 24 33 du lundi au vendredi de 13h30 à 17h

- **Les Jardins d'hiver**  
café-salon de thé de la Chartreuse  
**du 15 mai au 1<sup>er</sup> octobre** : tous les jours à partir de 15h  
**d'octobre à mi-mai** : les fins de semaine

- **Les Jardins d'été** 04 90 15 24 23 ouvert de mi-juin à mi-septembre

Renseignements

tél : 04 90 15 24 24  
fax : 04 90 25 76 21  
mél : chartreuse@chartreuse.org  
site : www.chartreuse.org  
http://sondes.chartreuse.org

Président de la Chartreuse

**Jacques Rigaud**

Directeur **François de Banes Gardonne**

Directeur adjoint chargé du CNES

**Franck Bauchard**

Directeur adjoint chargé de l'administration et des finances **Max Faucher**

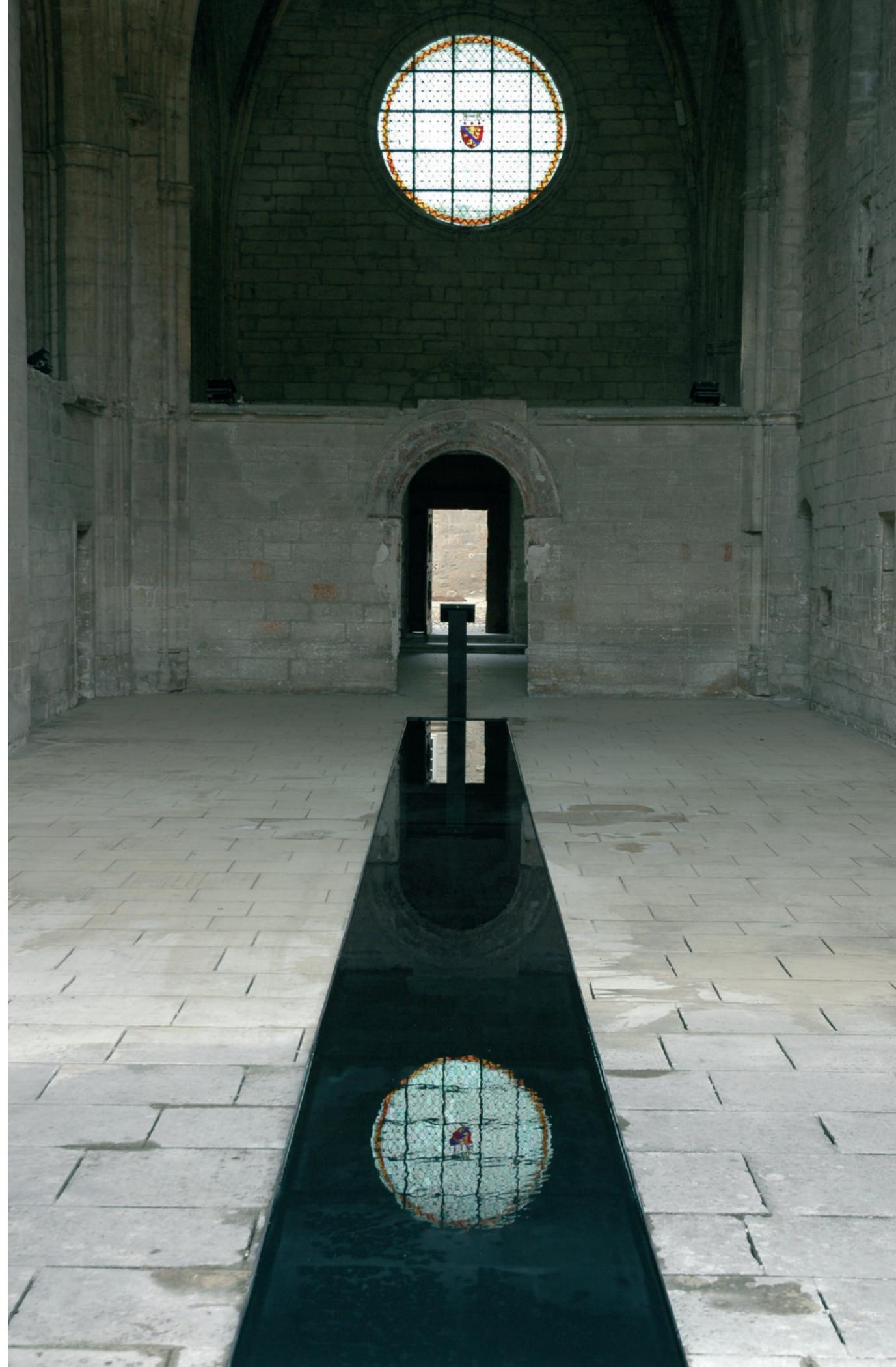
LA LETTRE N°72 SEPTEMBRE-DÉCEMBRE 2009

LA CHARTREUSE  
Villeneuve lez Avignon Centre national des écritures du spectacle

Crédits photographiques : photo de couverture, Alex Nollet, comédienne Annabelle Verhaeghe p. 2 ©Pascal Bigot p. 3 église, *Didascalies*, installation Henri Olivier p. 4 Anna Romano © Philippe Malone p. 5 Jean Boillot © williamaix.com p. 6 photo © Beatrix von Conta, études en noir et blanc pour le projet *Pièces, le lieu à l'œuvre*, commande de la Chartreuse, 2001 ; Suzan Kozel © Elisa Gonzalez ; Simona Polvani © Daniela Serafini p. 8 Sonia Chiambretto © Patrick Laffon p. 9 Annie Abrahams © *Le cœur souhàitant* / *The Wish Choir*, Lecture/performance avec le public, La Centrale Galerie Powerhouse Montréal dans le cadre de *Sortir de l'écran* / *Spoken Screen*, Mars 2008 p. 10 Philippe Malone © DR ; *Traversées* Kitsou Dubois © Cyril Entzmann p. 11 *Bardo* © Siegfried Marqué p. 12 *Terre océane* © Xavier Lambours/Signatures ; *Même pas morte*, illustration : Cancres débout p. 13 *Explorations Immercité* © Santi Fort p. 14 *La Plus Belle, disaient déjà les grecs* © Noël Casale ; *Métiers de nuit* © Zidane Boussouf p. 15 Photogramme vidéo *Discours d'un amoureux fragmenté* - Prologue de Nicolas Grupp p. 16 Dominique Angel © *Pièce supplémentaire*, 2008, 290X300X300cm, Bois, mousse de polyuréthane, plâtre p. 18 Bistrot des ethnologues, tous droits réservés p. 19 Festival du Polar © Graphito ; Illustration Jean Claude Claeys

Directeur de la publication : François de Banes Gardonne / Secrétaire de rédaction : Anne Dérioz / Conception graphique : Annie Demongeot / Imprimerie Laffont Avignon

**La Chartreuse affirme son identité** en signifiant plus fortement ses activités au sein de trois entités : ■ la Chartreuse PATRIMOINE □ ■ la Chartreuse CNES ☄ Centre national des écritures du spectacles, ■ la Chartreuse HORS LES MURS ☒ . Des signes les accompagnent et les personnalisent, comme ses marques gravées dans la pierre par les bâtisseurs du lieu, souvenirs de leur passage, de leur travail, symbole d'une activité créatrice. Ces pictogrammes, en filigrane sur tous les outils de communication, formeront une écriture combinatoire et signifiante, des visites du monument □ aux résidences d'auteurs et de compagnies ☒ , des sondes, laboratoires de recherche s'expérimentant aussi sur la toile, <http://sondes.chartreuse.org> ☄ , au centre de ressources ☒ incluant la bibliothèque, la librairie et le site internet, en passant par les expositions ☒ sans oublier le restaurant *Les Jardins d'été* et le salon de thé *Les Jardins d'hiver* et bien sûr le temps fort des rencontres d'été ☒ ■ ■ ■



**Les 36<sup>es</sup> Rencontres d'été de la Chartreuse** nous ont encore réservé de belles surprises. C'est que, par son histoire et par son usage contemporain, la Chartreuse incite tous ceux qui y travaillent, y résident ou simplement la visitent, à avoir un rapport particulier, original avec le temps et avec l'espace, en une époque où le temps est tyrannisé par le très court terme et où l'espace est fragmenté, banalisé, anonyme. C'est évident pour le temps. Quiconque pénètre ici comprend immédiatement qu'il est dans un lieu marqué par l'histoire, depuis au moins le XIV<sup>e</sup> siècle ; mais chaque époque y a laissé des traces, et même celles qui sont invisibles ou peu perceptibles vont l'être prochainement grâce à notre projet de Chartreuse numérique. Amorcée de façon modeste dès le début du XX<sup>e</sup> siècle, la restauration du monument a été assurée, grâce aux initiatives de l'État, mais aussi du docteur Gache, maire de Villeneuve et des collectivités territoriales, dans les années 1970 ; et c'est en 1977 qu'un plan de remembrement et de restauration a été engagé par la direction du patrimoine du ministère de la Culture, une nouvelle étape de travaux venant de débiter pour les trois ans qui viennent. Cette action de longue durée n'est possible que grâce à la continuité des structures et des équipes : le CIRCA a été créé en 1973-1974 ; je le préside depuis 1977 ; il n'a connu que trois directeurs en trente-cinq ans, Bernard Tournois, Daniel Girard et François de Banes Gardonne ; certains collaborateurs, dont Max Faucherre, sont présents quasiment depuis l'origine. Prototype, avec les abbayes de Royaumont et de Fontevraud, du concept de centre culturel de rencontre, la Chartreuse est depuis lors, pour la France et pour l'Europe, un modèle de centre d'excellence pour une création culturelle multidisciplinaire s'inspirant de l'héritage des siècles.

S'agissant de l'espace, il est ici structuré depuis l'origine par la règle millénaire de Saint Bruno ; c'est en la transposant humblement de l'ordre spirituel à l'ordre culturel que nous avons le moins de risques de nous tromper dans l'utilisation des espaces, tantôt sacrés, tantôt profanes, avec ce qui est clos et ce qui est ouvert, avec les espaces de rencontre et les espaces de solitude, l'organisation des flux de circulation. Nous avons tous été frappés, cette année, par l'originalité et la fécondité du regard que des créateurs ont porté sur ce lieu dont nous croyions tout savoir. Chacun à sa façon, Denis Marleau et Rachid Ouramdane dans le Tinel, Zad Moultaqa et les ensembles Musicatreize et Mezwej dans l'église et dans le petit cloître, Philippe Malone dans l'église encore, ainsi qu'Henri Olivier avec ses *Didascalies* dans divers endroits de la Chartreuse, nous ont fait voir autrement ce lieu qui nous est familier, en inventant des formes, des volumes, des sons, des échos inattendus, chargés de mystère, avec des résonances, des points de vue, des silences aussi. Décidément, cette Chartreuse n'a pas fini de nous surprendre. À nous de rester dignes d'elle.

Jacques Rigaud

**Anna Romano** Comédienne, metteur en scène. Naît en 1971 à Naples. Danseuse passionnée du trapèze et de l'expression aérienne, elle se forme pour le théâtre avec entre autres Matthias Langhoff (École des Maîtres 1998), Thierry Salmon, Mohamed Driss, Judith Malina, Marco Martinelli, Marco Baliani, Giorgio Barberio Corsetti, Cesare Lievi. Elle débute au théâtre en 1993 avec *Zingari* de Viviani, mis en scène par Toni Servillo. En 1995, elle joue dans *L'Histoire du soldat* de Pier Paolo Pasolini, mis en scène par Gigi Dall'Aglia, Giorgio Barberio Corsetti et Mario Martone, produit par le festival d'Avignon. Depuis elle mène sa double carrière de comédienne et metteur en scène entre la France, la Belgique et l'Italie. En 2007, elle traduit en italien le premier volet de *Beards Trilogy - Daemonie* de Stéphane Oertli. Elle vient traduire le second volet : *Beards II : L'Agonie prolongée du gorille blanc de Barcelone*. En 2009, elle traduit en français avec Frédérique Loliée *Petite Antigone* et *Médée* d'Antonio Tarantino pour l'Arche éditeur.

Bourse de la Communauté française de Belgique.  
En résidence du 8 au 29 septembre 2009.



**Isabelle Esposito** a commencé une recherche sur ce qu'elle nomme le corps « empêché ». En 2001-2003 pour la création de *Moignon pourri ton aile volera*, elle invente des exercices pour chercher ce corps angoissé, tout en chaos intérieur. En 2004, elle greffe pour la première fois des mots dans la bouche des interprètes. Elle relie ainsi son amour pour la littérature à sa recherche corporelle. Elle adapte *Penthésilée* de Heinrich von Kleist afin de créer une tension entre les corps empêchés de sa recherche et l'élan/désir contenu dans la pièce. *Penthésilée de bouche en bouche* voit le jour en 2005. En 2007, elle écrit un texte pour cinq interprètes *Vieille Nuit*, cinq délires qui explorent nos peurs et fantasmes contemporains. Il fera l'objet d'une réécriture lors de son séjour à la Chartreuse. Actuellement, elle entame une recherche sur la mort : *Je suis morte*, dont elle signera l'écriture et la mise en scène, verra le jour en mars 2010 à l'Espace 1789 à Saint-Ouen.

++ <http://lessemeurs.fr>.

Bourse du CNT.  
En résidence du 8 septembre au 1<sup>er</sup> octobre.

**Olivier Thomas** Comédien de formation, musicien autodidacte et auteur. Troglodyte onomatopiste, monoglotte borborythmicien, amateur du recyclage des mots par la culture de l'imparfait, créateur d'espaces intersticiels et de lecture en biais, il a travaillé avec de nombreux musiciens, créé trois spectacles et enregistré cinq CD, avec son groupe tomassenko, dont les deux derniers sortirent en novembre 2009.

Il crée une langue imaginaire faite de sons mis en mots sur une musique d'ailleurs, une langue française dissonante qui s'inscrit dans la course, la musique des pas, la scansion, le souffle.

« *Rendre le spectateur ou le lecteur actif, créateur de sa propre histoire à l'intérieur d'un canevas tremplin, laisser du vide, créer de l'espace, travailler pour un silence porteur... les petits points dans un texte, qui seraient comme la musique des mots, leur prolongement, une sorte d'aboutissement pour une narration parcellaire, aux énigmes non résolues. Textes courts, jeux d'enfants, mental primitif, pulsion sourde, obsessions assidues...* »

Bourse de la Communauté française de Belgique.  
En résidence du 14 au 25 septembre.

**Julie Cordier** Née en 1979, elle suit une formation de comédienne au conservatoire (Paris, 5<sup>e</sup>) puis à l'École régionale d'acteurs de Cannes où en troisième année elle crée *Traversées*, conte absurde pour cinq comédiens (la Friche de la Belle de Mai, Marseille). En 2004, elle écrit et joue dans *Divorce*, pièce musicale pour chœur d'enfants (festival Présences de Radio France). En 2006, suite à une commande de Radio France pour les célébrations des 400 ans de Québec, elle écrit *Fragment*, texte pour mezzo et orchestre. En 2007, elle intègre la compagnie Scenanostra (Gennevilliers) avec laquelle elle met en scène *Les Égéries* de Julien Guyomard au Théâtre de la Jonquière à Paris. En 2009, elle écrit et monte *Quanta ou la terrible histoire de Lulu Schrödinger* qui reçoit les encouragements du CNT et sera joué au festival Nous n'irons pas à Avignon. Comme comédienne, elle joue notamment avec l'Ensemble Télémaque. À la Chartreuse, elle travaillera autour d'un bestiaire des grands-mères et particulièrement autour du lien grand-mère/petite-fille.

Aide d'encouragement du Centre national du théâtre.  
En résidence du 5 au 30 octobre.

## Atelier : de la traduction au plateau

en partenariat avec la Maison Antoine Vitez : un auteur, une traductrice, un metteur en scène

Dans le cadre du réseau T.É.R. (Traduire-Éditer-Représenter) coordonné par la Maison Antoine Vitez, la traductrice Catherine-Lise Dubost, l'auteur danois Christian Lollike et Jean Boillot, metteur en scène, proposent un atelier dramaturgique de traduction autour d'une nouvelle pièce de Christian Lollike, *Histoire à venir* (titre provisoire), durant lequel une équipe de comédiens mettra la traduction à l'épreuve du plateau. Une mise en espace de la pièce clôturera l'atelier au festival Act'Oral (Montévidéo) le 10 octobre.

**Christian Lollike** Né en 1973, Christian Lollike a étudié la philosophie et la littérature. Il est l'un des auteurs dramatiques danois les plus importants de sa génération : ses pièces sont jouées dans les plus grands théâtres de Scandinavie et en Allemagne, parfois dans ses propres mises en scène. Ce jeune auteur à l'écriture résolument contemporaine interroge le monde moderne et aborde des thématiques comme le terrorisme, le suicide, avec provocation et humour. Ses pièces, que marque un style très novateur, sont toutes habitées par une réflexion audacieuse sur ce qui peut et ne peut pas être montré sur scène. Ainsi, il n'hésite pas à composer une chanson disco sur les avantages d'un service de suicide ou à développer des polémiques sérieuses sur la beauté d'une œuvre d'art. Quel est le plus grand chef-d'œuvre, la faim en Afrique ou les attaques du World Trade Center ?

++ <http://www.christianlollike.dk>

Bourse Odyssee.  
En résidence du 2 au 10 octobre 2009.



**Jean Boillot** Né en 1970 à Rennes, Jean Boillot après avoir étudié la musique, choisit le théâtre et se forme à la fois au jeu de comédien et à la mise en scène dans les grandes écoles européennes. Il fonde en 1995 sa compagnie La Spirale, avec laquelle il met en scène plus d'une dizaine de pièces et notamment *Rien pour Pehuajo* de Cortázar, *Coriolan* de Shakespeare et dernièrement *Le Sang des amis* de Jean-Marie Piemme. Directeur artistique de Court-toujours, festival de la forme brève dans la création contemporaine (Poitiers 1999-2008), il travaille depuis longtemps avec la Maison Antoine Vitez pour proposer un regard sur les nouvelles dramaturgies étrangères avec de courtes pièces mises en espace par les traducteurs. Après avoir invité en 2008 Catherine-Lise Dubost à travailler sur de courts textes danois, c'est tout naturellement qu'il dirigera l'atelier autour des pièces de Lollike. Professeur associé à l'Université de Paris X-Nanterre, il sera le prochain directeur du CDN de Thionville à partir de janvier 2010.

En résidence du 4 au 10 octobre.

**Catherine-Lise Dubost** Née en 1974 à Lyon, Catherine-Lise Dubost se consacre à la traduction du danois après des études de philosophie. Elle a notamment traduit Astrid Saalbach, Line Knutzon et Christian Lollike. Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, elle a traduit *Chef-d'œuvre - De l'art, de la foi, du terrorisme*, pièce sélectionnée en 2008

pour « Traits d'Union, 27 nouvelles pièces d'Europe » et publiée aux éditions Théâtrales. Elle a poursuivi ce travail de découverte avec *Angoisse cosmique ou le jour où Brad Pitt fut atteint de paranoïa* au festival Court-toujours 2008, organisé par Jean Boillot à Poitiers.

Aide à la traduction de la Maison Antoine Vitez.  
En résidence du 2 au 10 octobre.



**Marine Richard** « Lectrice chronique, constructrice de cabanes, serveuse, photographe, dessinatrice, voyageuse, peintre en bâtiment et sur toile, journaliste pour une presse dite indépendante et pour une radio du même acabit, nègre motivée acceptant de travailler sur facture, délocalisée ou en stage, maquettiste, vengeanceuse, danseuse, j'ai aussi une longue expérience des feux de cheminée. Pour couronner le tout, j'habite dans une roulotte et je vais peut-être bientôt avoir un cheval.

Ah, et à propos, j'écris aussi de la poésie et du théâtre.

Je serai présente à la Chartreuse pour mettre un point final à La Destruction du XX<sup>e</sup> siècle. »

Actualité : *Arthur, tu t'appelleras Arthur* a reçu l'aide à la création du CNT en 2008. La compagnie marseillaise Louseinmore, dirigée par Robin Decourcy, s'attaque à sa mise en œuvre. *Il m'a collé un scotch sur ma chemise de nuit pour me faire comprendre* sera publié à la rentrée 2009 par les éditions Sonato. Le documentaire *Du Mékong à la Méditerranée* sera diffusé sur le réseau de radios de l'EPRA au second semestre 2009.



Aide à la création du Centre national du théâtre.  
En résidence du 6 au 30 octobre 2009.

**Susan Kozel** Danseuse, chorégraphe et écrivain, au croisement de la performance et des technologies numériques. Elle dirige le MeshPerformance Practices où elle collabore avec des artistes numériques, des ingénieurs de logiciels, des architectes et des compositeurs pour créer des performances et des installations. Titulaire d'un PhD en philosophie continentale, spécialiste de l'écriture phénoménologique de Merleau-Ponty, elle est également l'auteur de *Closer : performance, technologies, philosophy* (2007) publié par MIT Press.

Parmi ses projets en cours : *Intuition in Creatives Processes* avec l'université Art et Design de Helsinki, *Designing Difference* et *Yellow Memory* pour l'Institut Ukrainien de New York. C'est la troisième performance d'une série explorant les technologies des espaces intérieurs. À la Chartreuse, elle travaillera sur l'écriture d'un nouveau livre, *Social Choreographies : Corporeal Narratives with Mobile Media*.



++[www.meshperformance.org](http://www.meshperformance.org)

Bourse Odyssée.  
En résidence du 6 au 30 octobre.

**Simona Polvani** Née à Prato (Italie) en 1971, elle obtient une maîtrise de droit à l'université de Florence, fait une thèse sur la philosophie du droit et explore le thème de la justice dans l'œuvre théâtrale d'Euripide. Dramaturge, traductrice de pièces de théâtre francophones contemporaines, elle organise et produit de nombreux festivals de théâtre, de cinéma, de musique et de littérature.

Elle a participé au Projet T.É.R. (Traduire, Éditer, Représenter), à la mise en place du projet TERL et à Face à Face au sein de l'ambassade de France en Italie. Pour la maison d'édition Titivillus, elle est directrice d'une collection dédiée à la dramaturgie francophone contemporaine. Elle est chargée en Italie de la production et diffusion artistiques de Gao Xingjian. Elle a traduit en italien des pièces de Fabrice Melquiot, Laurent Gaudé, Marie N'Diaye, Christophe Pellet, Gao Xingjian. Elle est l'auteur de poèmes, de nouvelles et de pièces. Elle vient en résidence finaliser la traduction de la trilogie de *Le Garçon Girafe* de Christophe Pellet, qui sera publiée en 2010 par la Titivillus.

Bourse de traduction Beaumarchais et du Centre national du livre.  
En résidence du 6 au 30 octobre.

**Christian Jalma** Né en 1961 à Saint-Denis de La Réunion. Christian Jalma a publié une importante œuvre poétique, notamment chez Grand Océan : *Le Pouvoir éphémère des lapsus* (1996) ; *La Vie s'acquies sous un pseudonyme* (1997, aide exceptionnelle du Centre national du livre) ; *Le Testament du vent* (2000, aide d'encouragement du ministère, actuellement sélectionnée pour le prochain prix SACD 2009) ; *Cafre amnésie, Cafrine symbolie* (2003) ; *Phil - Aux - Z'œufs* (2004) ; *Quelques signes du présent* (2004). Il est en résidence à Lerka (espace de recherche en art actuel) depuis 1997. Le texte qu'il va travailler en résidence - *Nénènes ou les Petites Mères des Amours En Cages* - a pour thème les prémices du peuplement de l'île Bourbon de 1643 à 1676. Les Mafaty (malgaches) sont réputées pour leur sens de la famille, elles deviendront les Nénènes des enfants des premières européennes arrivées sur l'île Bourbon.

Bourse du Centre Dramatique de l'Océan Indien et de la Région Réunion.  
En résidence du 12 octobre au 6 novembre.



**Lazare Herson-Macarel** Né en 1987. Comme acteur, il a travaillé avec Léo Cohen-Paperman (*Novecento*, *Baricco* ; *Tête d'Or*, Claudel), Olivier Py (*Faust nocturne*), Sophie Guibard (*Vanghel*, Jacques Jouet) et Nicolas Liutard (*Amerika*, d'après Kafka ; *L'Avare*, Molière). Il crée en 2002 la compagnie de la Jeunesse aimable. Il est l'auteur de plusieurs pièces qui ont été représentées à Paris et à Avignon par les acteurs de cette compagnie : *Igiphénie* (2002), *Je ne dors plus* (2003), *No Kind* (2004), *Paris* (2005), *Ars* (2007), *L'Enfant meurtrier* (2008). Il met en scène cette dernière en 2009 dans le cadre du festival Impatience au Théâtre de l'Odéon. Cette résidence à la Chartreuse devrait être l'occasion d'écrire une comédie. « *C'est la très incroyable histoire d'un huissier de justice qui découvre à la faveur d'une mission spéciale qu'il n'est pas huissier de justice, mais acteur lyrique.* Et qu'une vie sans théâtre est comme un jour sans pain ».

Aide d'encouragement du Centre national du théâtre.  
En résidence du 12 au 30 octobre.

Rendez-vous

jeudi 22 octobre 2009 18h30  
entrée libre réservation conseillée

> Christian Jalma, lecture  
> Théâtre du commun/Noël Casale  
*La Plus Belle, disaient déjà les Grecs*  
présentation du travail en cours cf p. 14



**Jean-Marc Lanteri** Auteur, traducteur et maître de conférences à l'université de Lille III. Il dirige la compagnie Bela Justic. Il a notamment écrit *Antigone (42)*, (création compagnie Les fous à réaction, Éditions Espaces 34), *Les Petites Baleines de la côte est* (Éditions Crater), *Initiales D.J.* (Théâtre de la Tempête, Éditions Les Solitaires Intempestifs), *L'Œil du jour*, (compagnie Gazoline, Éditions Espaces 34), *La Tristesse des Sentinelles* (compagnie Fabrique de théâtre, Éditions La Fontaine).

Il est venu l'année dernière à la Chartreuse pour l'écriture de *Deshérence*.

Il a traduit de l'anglais *Hamlet* (Éditions La Fontaine), *Deux et J'ai léché le déodorant d'une pute* de Jim Cartwright (Éditions Les Solitaires Intempestifs), *Shopping and Fucking* de Mark Ravenhill (Éditions Les Solitaires Intempestifs), *Misterman d'Enda Walsh* (Éditions Espaces 34).

Il a reçu l'aide à la création du CNT pour la traduction de *Piscine (pas d'eau)* de Mark Ravenhill. Il travaillera en résidence sur différentes traductions de pièces britanniques contemporaines.

Aide à la création du Centre national du théâtre.  
En résidence du 9 au 20 novembre.

## Lectures-performances dans les bibliothèques du Gard et de Vaucluse *entrée libre*

Un partenariat de plus de dix ans unit la Chartreuse au réseau des bibliothèques avec le soutien actif des bibliothèques départementales de prêt du Gard et de Vaucluse pour proposer au public la découverte de nouvelles écritures du spectacle vivant au plus près du projet artistique mené par le Centre national des écritures du spectacle. Cette année, ces rencontres conviviales donnent à entendre la voix de trois écrivaines, Marine Bachelot, Sonia Chiambretto et Sarah Fourage ou explorent avec Annie Abrahams la littérature numérique.



**Marine Bachelot** Née en 1978, est auteur et metteur en scène au sein de Lumière d'août, compagnie théâtrale/collectif d'auteurs (Rennes). Dans ses textes, elle explore souvent l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique. Elle a reçu l'aide à la création du CNT pour *Artemisia vulgaris (politique-fiction)*, qu'elle crée en 2007 et 2008 au sein du festival Mettre en scène, TNB. Plusieurs de ses pièces courtes, parfois écrites sur commande, sont jouées en Bretagne, France, Suisse, Afrique. Elle entame en 2009 un cycle de recherches, d'écriture et de création consacré aux féminismes.

► Marine Bachelot a débuté en mai le cycle de la Chartreuse hors les murs dans les bibliothèques de Bedoin et de Saze en présentant une lecture en deux volets : le monologue *Elle [Cécilia]*, fiction sur la figure de Cécilia Sarkozy ; et *La Place du chien (sitcom canin et post-colonial)*, pièce qui met en jeu et ausculte, concrètement et métaphoriquement, l'histoire d'un couple mixte et d'un labrador.

mercredi 27 mai 2009 18h30 bibliothèque de Bedoin  
vendredi 29 mai 20h30 bibliothèque de Saze

Rendez-vous



**Sonia Chiambretto** recueille des témoignages de traversées européennes, de passages aux frontières, de diverses communautés en lien avec la guerre, l'exil, la fuite. Elle écrit des langues françaises « étrangères », mixe textes et documents, invente une typographie. Publiés aux Éditions Inventaire/Invention en 2007, ces trois récits sont rassemblés dans un seul recueil *CHTO*, suivi de *Mon Képi blanc* et *12 sœurs slovaques* chez Actes Sud en 2009. On parle de poésie « objective » ou de poésie documentaire. Créés pour la scène par Hubert Colas et programmés au festival d'Avignon 2009, ils sont traduits et représentés dans les théâtres ou centres d'art en Allemagne, Italie, Belgique, Danemark.

Son dernier texte, *Zone Éducation Prioritaire*, sortira en janvier 2010 chez Actes Sud. Elle est l'auteur du texte de la création de la chorégraphe Kitsou Dubois (cf p.10). Elle publie dans les revues de poésie : Action Poétique, IF, Épisodes, Espaces, Grumeaux et fait des lectures-performances (Force de l'Art 02, Grand Palais, 2009).

► Sonia Chiambretto fera des lectures-performances d'extraits de ses derniers textes ou textes en cours : *POLICES !* (revue Grumeaux, ouvrage collectif, Éditions NOUS), *Zone Éducation Prioritaire* et *Traversées* (à paraître chez Actes Sud, 2010) et des extraits de la trilogie *CHTO* suivi de *Mon Képi blanc* et *12 sœurs slovaques* (Actes sud, 2009)

mardi 22 septembre 18h30 bibliothèque de Massillargues-Attuech  
mercredi 23 septembre 18h médiathèque de Bagnols-sur-Cèze  
vendredi 25 septembre 20h30 bibliothèque de Vallabrègues  
samedi 26 septembre 10h30 bibliothèque d'Oppède

Rendez-vous



**Annie Abrahams** Docteur en biologie et diplômée de l'école des Beaux-Arts d'Arnhem. Son travail, qui utilise aussi bien la vidéo, la performance que l'internet, questionne les possibilités et les limites de la communication, dont elle explore plus spécifiquement les modalités propres au réseau. Son projet *Being Human/Étant Humain*, a été présenté partout dans le monde. Commissaire du projet *InstantS* sur panoplie.org, elle est aussi curatrice et organisatrice des séries de performances sur le web, *Breaking Solitude* et *Double Bind*.

► Annie Abrahams donnera une conférence performative avec expérimentation en écriture partagée.

*Textdynamics : L'internet est un espace public de solitude ? : De l'auto-méditation à l'auto-médiation*

En quoi la communication par machine interposée change-t-elle nos vies ? Quelle influence peut avoir cette machine sur nos notions d'intimité et d'identité ? Quelles nouvelles sensations nous apportent cette nouvelle façon d'être ensemble sur le réseau ? Quel statut donner aux résultats de nos actes partagés ?

++ <http://aabhams.wordpress.com>  
++ [http://artisteslr.fr/artiste/annie\\_abrahams](http://artisteslr.fr/artiste/annie_abrahams)  
++ <http://sondes.chartreuse.org>

vendredi 2 octobre 2009 18h médiathèque de Saint-Gilles-du-Gard  
jeudi 8 octobre 14h lycée Jean Vilar de Villeneuve lez Avignon  
vendredi 9 octobre 20h30 La Gare Coustellet avec les bibliothèques de la CCC  
samedi 10 octobre 17h bibliothèque de Pernes-les-Fontaines  
vendredi 27 novembre 19h bibliothèque de Rochefort-du-Gard

Rendez-vous

**Sarah Fourage** a été formée à l'ENSATT en tant que comédienne. Elle écrit pour le théâtre depuis 1993. Une aide du CNL lui a permis d'écrire *Cham* à la Chartreuse en février 2009. Cette pièce est le dernier volet d'une trilogie qui raconte l'histoire d'une famille et s'inspire de trois contes populaires.

► Sarah Fourage fera une lecture-performance de *Cham*. Cham est un enfant trop obéissant à qui l'on demande de devenir quelqu'un. Il ne fera confiance qu'au langage et en sera la victime car il prend tout au pied de la lettre. Cela va vite, cela doit être un tourbillon. C'est un parcours initiatique, une errance politique.

Cette lecture-performance vise à faire entendre les voix de la quinzaine de personnages de la pièce en insistant sur le rythme et la musicalité des échanges. Il faut aussi mettre en relief l'humour cruel, parfois désespéré, des situations. Avec au final, quand même, la victoire de l'amour.

mardi 13 octobre 18h30 bibliothèque de Courthézon  
mercredi 14 octobre 18h30 bibliothèque de Goult  
jeudi 15 octobre 18h30 bibliothèque de Saint-Pierre-de-Vassols  
vendredi 16 octobre 18h30 bibliothèque de Sainte-Cécile-Les-Vignes  
samedi 17 octobre 17h bibliothèque de Faucon  
mardi 20 octobre 20h30 bibliothèque de Châteauneuf-de-Gadagne

Rendez-vous

## Lectures chez l'habitant

**Philippe Malone**, dont *Septembres* a résonné dans l'église pendant les Rencontres d'été, est l'auteur invité de cette nouvelle édition de lectures chez l'habitant.

Philippe Malone a écrit une dizaine de textes, tous mis en ondes, lus. Dramaturge avec Gilles Dao et avec le Panta Théâtre, il travaille depuis 2000 comme auteur avec le metteur en scène Laurent Vacher. Il est aussi photographe. Ses derniers textes sont présentés à l'étranger, notamment en Allemagne (Berlin, Mülheim, Halle, Karlsruhe). Ils sont publiés en

Pologne, en Allemagne et en France : aux Éditions Espaces 34 (*Septembres, III, L'Entretien, L'Extraordinaire Tranquillité des choses*, avec Lancelot Hamelin, Sylvain Levey, Michel Simonot), aux éditions Quartett (*Moritur*), aux Solitaires Intempestifs (*Titsa, Pasarán*).

Renseignements : Françoise Ollivier 04 90 15 24 29

**du 26 au 31 octobre**  
C'est avec plusieurs de ses textes - *Septembres*, de courtes nouvelles, des poèmes et des extraits de pièces - que nous l'accompagnerons à la rencontre d'un public d'un soir, amis réunis par nos hôtes le temps d'une lecture et d'un repas partagé.

Rendez-vous

## Traversées

Spectacle de **Kitsou Dubois**

Compagnie **Ki Productions** (Île-de-France)

Conception et chorégraphie **Kitsou Dubois**  
Avec **Boris Gibé, Damien Fournier, Chloé Moglia**  
Musique **Pierre Boscheron**

Texte **Sonia Chiambretto**

Lumières **Sylvie Garot**

Régie générale et construction du décor

**Sylvain Giraudeau**

Régie informatique son et capteurs

**Benjamin Furbacco**

Costumes **Agnès Marillier**

L'Arche éditeur est agent théâtral du texte  
(titre en cours) de Sonia Chiambretto.

En résidence du 7 au 26 septembre 2009.

Production/diffusion Et bientôt...

Production déléguée Ki Productions.

Coproduction et accueils en résidence Le Manège de Reims Scène nationale, L'Espace 1789 de Saint-Ouen, La Brèche - Centre des Arts du Cirque de Basse-Normandie, La Chartreuse. Partenaires des laboratoires le manège.mons, dans le cadre des activités du manège.mons/CECN2, en partenariat avec TechnocITÉ / projet cofinancé par le FEDER, l'Observatoire de l'Espace du CNES (Centre national d'études spatiales), ART ZOYD - Valenciennes, Centre de Production et de Création Musicales [Assistant musical : Carl Faia], la piscine municipale et la ville de Saint-Ouen. Avec l'aide du ministère de la Culture / aide à la résidence et aide à la création pour les arts du cirque, Dicréam (aide à la maquette), et de l'Adami. Partenariat avec le CICM (Centre de Recherche Informatique et Création Musicale), Université de Paris 8, MSH Paris Nord, dans le cadre du projet ANR VIRAGE.

Merci à l'Académie Fratellini. La fondation BNP Paribas accompagne les projets de Ki Productions depuis 2004.

Création au Manège de Reims les 12 et 13 novembre 2009.

Tournée 4 et 5 décembre 2009, Espace 1789, Saint-Ouen ; 22 janvier 2010, Carré des Jalles, festival des Souris et des hommes, Saint-Médard en Jalles ; 16 mars 2010, Théâtre de Vanves, festival Artdanthé ; 18 et 19 mars 2010 Scène nationale de Sénart, Combs-la-Ville ; 30 mars 2010, La Brèche, Centre des Arts du Cirque, Cherbourg ; 29 avril 2010, Le Phénix, Scène nationale de Valenciennes.

## Bardo

Compagnie **Haut et Court** (Rhône-Alpes)

Mise en scène et scénographie **Joris Mathieu**  
Jeu **Philippe Chareyron, Vincent Hermano, Marion Talotti**

Dispositifs interactifs et images **Loïc Bontems**

Images **Siegfried Marque et France Corbel**

Lumières **Nicolas Boudier**

Musiques et environnement sonore

**Nicolas Thévenet**

Narrats littéraires **Antoine Volodine**

Coproduction (en cours) Compagnie Haut et Court  
La Chartreuse - Le Manège et le CECN 2 (Mons)  
Théâtre de Vénissieux (Scène Régionale Rhône- Alpes).

En résidence du 8 au 21 septembre 2009.

« En s'inspirant d'un lieu réel, de l'atmosphère qui s'en dégage, de détails urbanistiques, s'élabore une chambre du Bardo\*, une installation théâtrale, sonore et interactive. Chaque chambre place le spectateur au cœur d'une fiction où se mêlent décors réels et virtuels, figures spectrales ou en chair. Le Bardo est constitué de quarante-neuf chambres, chacune réalisée dans une ville différente, qui sont destinées à être assemblées les unes aux autres, pour offrir au spectateur un voyage introspectif au cœur d'une géographie recomposée, ou au plus profond de ses rêves. Sept chambres seront construites lors de cette première traversée du Bardo (à la Chartreuse, Mons, Vénissieux, Cluj, Belgrade, Talinn et Hammamet). L'ensemble sera rassemble en un labyrinthe immersif lors d'une prochaine résidence en été 2010. Notre résidence sera l'occasion d'engager un processus d'écriture plaçant le spectateur au cœur d'un dispositif « vivant » qui interagit avec lui. En compagnie d'Antoine Volodine



nous entamerons l'élaboration d'un langage scénique post-exotique où fusionnent espaces, temps et cultures. »

La compagnie Haut et Court est déjà venue en résidence à la Chartreuse en décembre 2007 pour développer le projet de théâtre optique, *Des anges mineurs*, adaptation du roman d'Antoine Volodine.

\* Selon le *Bardo-Thödol* ( le livre des morts tibétains), l'Homme, au moment de son agonie, arpente de longs couloirs obscurs dans lesquels il est confronté chaque jour à des visions étranges, des conflits intimes ou universels, qu'il doit dépasser afin de poursuivre sa route vers le bout du tunnel. Dans ce voyage, qui peut durer jusqu'à 7 fois 7 jours, il est guidé par le bourdon d'une voix, qui l'aide à maintenir son esprit en éveil. Émancipé de toute croyance, le *Bardo* devient pour la compagnie une matrice permettant d'élaborer un dispositif scénographique et dramaturgique immersif.

Si le rêve d'envol est intimement lié à la danse, le moins qu'on puisse dire est que Kitsou Dubois l'a pleinement réalisé. Formée à la danse contemporaine (techniques Hawkins et Cunningham), à la composition (Yano) et à l'analyse du mouvement (O. Rouquet), elle travaille depuis plus de vingt ans à la croisée des champs chorégraphique et scientifique. L'eau, les vols paraboliques, les capteurs de mouvement, les agrès de cirque ; autant de milieux à « gravité altérée » qu'elle traverse avec les danseurs/circassiens qui l'accompagnent.

Pour *Traversées*, elle a convié l'auteur Sonia Chiambretto à participer aux laboratoires de recherches menés autour du projet. Cette collaboration a donné lieu à l'écriture de micro-récits qui constituent la base de la matière sonore composée par le musicien Pierre Boscheron. Grâce aux capteurs de mouvements, les interprètes prolongent l'expérience du récit en redessinant sans cesse leur propre espace, leur frontière, leur territoire.

Le temps de travail à la Chartreuse permet de réunir sur le plateau les différentes matières recueillies lors des laboratoires - chorégraphique, sonore et textuelle.

Cette résidence s'inscrit dans le cadre du programme « Mise en espace » qui a permis à Sonia Chiambretto de suivre l'équipe lors d'une campagne de vols paraboliques. *Traversées* est emblématique du partenariat entre la Chartreuse et l'Observatoire de l'espace du Centre national d'études spatiales, associés pour l'occasion à la Comédie de Caen-Centre dramatique national de Normandie, qui depuis un an allient leurs efforts pour concrétiser ces démarches de recherche entre le monde artistique et l'univers spatial.

Rendez-vous

jeudi 24 septembre 2009 18h30  
entrée libre réservation conseillée

Compagnie **Ki Productions**  
*Traversées* / Kitsou Dubois / Sonia Chiambretto  
présentation du travail en cours



## Traversées

Spectacle solo

Théâtre de figures

Compagnie **Théâtre de l'Entrouvert**

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

En présence de :

Conception, mise en scène, interprète

**Élise Vigneron**

Création sonore et lumière, régisseur **Éric Dubos**

Aide à la mise en scène **Aurélie Morin**

Dramaturgie **Stéphanie Farison**

Création vidéo **Eduardo de Gomez**

Assistante **Hélène Barreau**

Production Association Médicis Création. Coproduction Compagnie Le Théâtre de Nuit.

Avec le soutien du Conseil général de la Drôme, du Pôle culturel du Sud Luberon, de l'Institut International de la marionnette Charleville-Mézières, du Vélo Théâtre Apt, du Kiosque à Couillises Eurre, la Chartreuse-CNES. Aide à la création Conseil Général de Vaucluse.

Création au festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières les 26 et 27 septembre 2009.

En résidence du 7 au 17 septembre.

Par une approche transversale des arts, le Théâtre de l'Entrouvert explore le territoire de l'entre-deux, « *Sur la ligne de partage de l'ombre et de la lumière* ». (René Char).

Dans *Traversées*, plongés dans l'obscurité, les spectateurs déambulent à travers une suite de tableaux, fragments d'existence brièvement investis par une figure centrale se révélant multiple et une. En ces lieux de l'apparition, émergent des figures, des voix, une écriture palimpseste qui trouble la vision du spectateur pour l'inviter à une expérience sensible et collective.

« Patrick Kermann a écrit *Seuils à la Chartreuse* en 1999. À partir de bribes de *Seuils*, nous interrogeons le texte comme un matériau plastique qui puise sa tension dramatique dans son mode d'apparition, sa matérialité et sa mise en espace. Durant la résidence, nous chercherons le point d'équilibre à l'élaboration d'une écriture scénique, où les installations, les images, la vidéo, les marionnettes, le son, le texte sont des matériaux qui s'entremêlent de manière discontinuée, à l'image du processus de la mémoire, du rêve, des états transitoires. »



dans le cadre des Journées du Patrimoine  
samedi 19 et dimanche 20 septembre  
de 10h à 13h  
entrée gratuite, sur inscription le jour même  
un spectateur toutes les 5 minutes

Compagnie **Haut et Court**  
installation interactive et prototype  
d'un projet en cours sur le *Bardo-Thödol*

## Terre océane

Compagnie Le Zéphyr/Véronique Bellegarde (Île-de-France)

Texte de Daniel Danis  
Mise en scène Véronique Bellegarde  
Avec Michel Baumann, Cécile Bournay, Géraldine Martineau, Gérard Watkins  
Création photographique, lumière Xavier Lambours  
Scénographie Véronique Bellegarde, Édouard Sautai  
Lumière direction technique Philippe Sazerat  
Effets visuels, montage Olivier Garouste  
Composition musicale Médéric Collignon  
Son François Vatin  
Costumes Marie Pawlowsky

Production déléguée MC2 Grenoble en coproduction avec le Zéphyr et Les Abbesses/ Théâtre de la Ville. Avec l'aide à la création du CNT et la participation artistique du JTN.

Création du 19 au 30 janvier 2010 à la MC2 Grenoble.  
Tournée (en cours) Théâtre de Vidy Lausanne du 16 février au 7 mars, Les Abbesses/Théâtre de la Ville du 30 mars au 10 avril.

En résidence du 16 au 27 novembre 2009.



« Une première résidence en mars dernier autour de Terre océane nous a permis de tisser des liens entre la forme narrative du « roman-dit » de Daniel Danis et la photographie. Nous en avons recherché les enjeux dramatiques et sa traduction scénographique. Le temps fragmenté est

inscrit dans l'écriture et dans le travail de mémoire lié à l'histoire. Le temps de fabrication du spectacle obéit au même rythme. Nous avançons par périodes et couches successives. La prochaine session intégrera les formes dialoguées. Les personnages purement fictifs prendront place dans un espace scénique déjà élaboré, celui du temps de la représentation et de la mémoire émotive et sensorielle. Le travail photographique s'inspira du jeu des acteurs et d'éléments évocateurs du plateau, qui seront réinterprétés, métamorphosés, « chamanisés » sous l'œil de Xavier Lambours. Puis le moment sera venu pour Médéric Collignon de composer la musique à partir des images et de la part d'humanité qui s'échange autour de l'enfance envolée. » Véronique Bellegarde

Rendez-vous

jeudi 26 novembre 2009 18h30  
entrée libre réservation conseillée

> Compagnie Le Zéphyr  
Terre océane Daniel Danis / Véronique Bellegarde  
présentation du travail en cours

> Compagnie Le Bruit des Hommes  
Métiers de nuit  
Yves Borrini, Joseph Danan, Marie Dilasser,  
Philippe Dorin, Samuel Gallet, Laurence Vielle  
lecture de l'intégrale des textes par les auteurs

## Explorations Immercity

Compagnie CREW (Belgique)

Avec la participation de :  
Éric Joris, artiste  
Kurt Van Houtte, professeur théâtre et nouveaux médias  
Philippe Békaert, ingénieur et professeur arts numériques  
Vincent Jacobs, opérateur technologue  
et les autres membres de l'équipe de CREW

Résidence bénéficiant du soutien du Expertise Centre for Digital Media (EDM), University of Hasselt (B) et du consortium 2020 3D Media (EU).

En résidence du 30 novembre au 11 décembre 2009.

Rendez-vous

jeudi 10 décembre 2009 18h30  
entrée libre réservation conseillée

Compagnie CREW  
Explorations Immercity  
présentation du travail en cours



CREW est une compagnie belge dont le terrain d'action se situe à la frontière entre les arts du spectacle vivant et les nouvelles technologies. L'artiste Éric Joris crée ses projets « live-art » en collaboration avec le théoricien de théâtre Kurt Vanhoutte (Université d'Anvers) et l'ingénieur Philippe Bekaert (EDM, Université Hasselt). Les médias numériques sont le point de départ d'une pensée théâtrale unique en son genre et le moteur de l'expérience et de la réflexion esthétiques. Cela se traduit par des représentations hybrides, dans lesquelles les paramètres théâtraux consacrés sont mis sens dessus dessous. Lors d'une résidence à La Chartreuse en avril 2008, CREW a créé le projet immersif *EUX*, un spectacle qui tourne actuellement en Europe. *EUX* prend la forme d'un parcours individuel, pour une personne à la fois. Le spectateur est encapsulé avec des lunettes vidéo et des écouteurs et embarque à pied pour un voyage intérieur. Pendant cette nouvelle résidence, CREW continuera l'exploration des technologies immersives. L'équipe fera entre autres des recherches sur les possibilités des techniques de montage dans le dispositif immersif. Cette résidence s'inscrit dans la préparation du projet *Immercity*.

## Même pas morte

Spectacle jeune public de Judith Depaule

Mabel Octobre (Île-de-France)

Metteur en scène et régie marionnette Judith Depaule  
Coordination technique, programmation, régie vidéo temps réel Thomas Pachoud, assisté de Louise Pequignot  
Graphisme, modélisation et animation de la marionnette et des décors Clément Bigot, Nicolas Fuminier, Anaëlle Moreau, Thomas Poulain  
Bande son Hervé Allouch, Corentin Lebon, Xavier Rémy, Antoine Villette  
Voix de la marionnette Adèle Costa  
Distribution en cours



Production (en cours) Mabel Octobre (convention Région et la DRAC Île-de-France). Coproduction Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines - Scène nationale et ARCADI (Action régionale pour la création artistique et la diffusion en Île-de-France). Avec l'aide du Dicréam, du FIJAD. En partenariat avec la Ferme du Buisson - Scène nationale de Marne-la-Vallée, l'ENSAD - École nationale des arts décoratifs de Paris, l'École d'ingénieurs IMAC - Image Multimédia Audiovisuel et Communication - université de Marne-la-Vallée, les 3IS - Institut International de l'Image et du Son, Labomédia, Didascalies. Résidences de création images et son, Théâtre Dunois, Confluences, la Nef.

Création le 21 janvier 2010, Théâtre de la Barbacane, Beyne ;  
Tournée : janvier à février 2010, Théâtre Dunois, Paris ; 14 février, Le Cube - centre national de création numérique, Issy ; 17 et 18 février 2010, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines - Scène nationale ; 22 et 22 mai 2010, Théâtre à Châtillon.

En résidence du 16 novembre au 4 décembre 2010.

Vesna est une petite réfugiée d'un pays récemment en guerre (entre Sarajevo et Gaza), placée dans une famille d'accueil d'un pays occidental. Elle assimile les événements de la vie quotidienne à des scènes de son vécu qui ressurgit dans ses rêves, des visions et des crises. Cette petite fille est matérialisée par une marionnette virtuelle 3D (projection vidéo), contrôlée en direct grâce à un moteur de jeu vidéo qui communique avec le public et deux acteurs de chair et d'os au plateau (ses parents adoptifs), les trois évoluant dans des décors virtuels. La résidence consistera à explorer la rencontre et les interactions possibles entre mondes virtuel et réel.

Mabel Octobre se consacre à des formes spectaculaires documentaires multimédias et aux nouvelles écritures, impliquant de nouveaux développements technologiques : *Desesperanto, Qui ne travaille pas ne mange pas, Ce que j'ai vu et appris au Goulag, La Folie de Janus de Sylvie Dyclo-Pomos, Qui a tué Ibrahim Akef ?, Vous en rêvez (Youri l'a fait), Corps de Femme 1 - le marteau. Même pas morte* est une première création en direction du jeune public.

++ [www.mabeloctobre.net](http://www.mabeloctobre.net)

## La Plus Belle, disaient déjà les Grecs

quatre pièces de Noël Casale

Théâtre du commun (Corse)

Équipe pour l'intégrale :

Mise en scène Noël Casale, Natascha Rudolf

Acteurs Hubertus Biermann, Antonia Buresi,

Noël Casale, Pascal Omhové

Scénographie et costumes, travail collectif

Lumière Marie Vincent

Administration, production Théâtre du commun, theatreducommun@yahoo.fr

En résidence à La Chartreuse : Antonia Buresi, Noël Casale, Natascha Rudolf, Marie Vincent.

Coproduction Théâtre du commun, Théâtre Kallisté, Ville d'Ajaccio. Avec le soutien de la Collectivité Territoriale de Corse. Aide Les Laboratoires d'Aubervilliers, Studio-théâtre de Vitry-sur-Seine, La Fonderie, Mans. Coréalisation Théâtre l'Échangeur, Bagnolet. Remerciements Théâtre Artistic Athévains.

Tournée : Théâtre l'Échangeur, Bagnolet, du 7 au 17 janvier 2010 ; Théâtre Kallisté, Ajaccio du 19 au 25 avril 2010 ; Théâtre des Bernardines et Théâtre de la Minoterie, Marseille, mai 2010.

En résidence du 12 au 30 octobre 2009.

Rendez-vous

jeudi 22 octobre 2009 18h30  
entrée libre réservation conseillée

> Théâtre du commun/Noël Casale  
*La Plus Belle, disaient déjà les Grecs*  
présentation du travail en cours

> Christian Jalma, lecture cf p. 7



« Notre projet de recherche et de création est de reprendre mes quatre pièces - deux re-créations, Bastia l'hiver et Forza Bastia et deux reprises, Liberty Valance est mort, Reprise d'un triomphe - sous le titre : La Plus Belle, disaient déjà les Grecs.

Ces quatre pièces se déroulent à Bastia de nos jours. Chacune d'elles met en jeu une relation qu'une communauté donnée (des gens de Bastia) peut avoir avec la parole. À la Chartreuse, nous travaillerons en priorité Bastia l'hiver (aide à l'écriture, Beaumarchais 2000) et Forza Bastia (aide à l'écriture, Beaumarchais 2000) et Forza Bastia (aide à l'écriture, Beaumarchais 2000) et Forza Bastia (aide à l'écriture, Beaumarchais 2000). Ces deux pièces seront jouées en solo. L'enjeu de ce travail en solo n'est pas de jouer les pièces (du point de vue des situations et des personnages) mais de concevoir une dramaturgie et un dispositif qui viseront à jouer avec - à les évoquer. »

Le Théâtre du commun, implanté à Ajaccio, a été fondé à Paris en 1995. Depuis dix ans, les soutiens notamment de la ville d'Ajaccio et de la Collectivité Territoriale de Corse ont contribué à la réalisation et à la diffusion auprès de nombreux publics de projets de recherche, de création et d'enseignement dans les domaines du théâtre, de l'écriture et de la lecture, à Ajaccio, en Corse, sur l'ensemble du territoire national, dans les DOM-TOM et à l'étranger.

## Discours d'un amoureux fragmenté

Production FRAC Languedoc-Roussillon

Un film de Nicolas Gruppo

Assistante Marie Jeanselme

Prologue, 14 mn

Giacomo Gruppo, 40 mn

The Drowning man, 30 mn

Nicolas Gruppo dont *Prologue*, première vidéo composant *Discours d'un amoureux fragmenté*, a été commandée et présentée dans le cadre de l'exposition collective *La Dégelée Rabelais* (FRAC L.R.) à la Chartreuse en 2008, vient travailler sur la suite de ce projet pour réaliser les deux volets suivants : *Giacomo Gruppo* et *The Drowning man*.

En résidence du 7 au 30 septembre.

« Un spectre hante ma production vidéo, et ce spectre s'appelle le cinéma. Ce sont surtout les actrices fatales beautés qui rôdent dans ma mémoire de cinéophile et envahissent de leurs ombres mes images. Mais c'est aussi par l'absence de l'être aimé que je voyage en de multiples expériences artistiques. Mon travail vidéo est une suite d'inachevés fragiles construisant pas à pas un champ de bataille à l'amour. Ces fragments sont une restitution fantasmée du réel. Une douce et terrible errance au cœur du désir. L'être aimé est surtout une figure de la révélation ou plus exactement de l'éblouissement. Et, c'est bien de cela qu'il s'agit, d'un trouble de la vue, d'une condamnation du regard confronté à cette beauté désirée. Un monde du leurre : des ténèbres, on passe par un éblouissement, une surexposition qui embrase l'écran pour replonger de nouveau dans les ténèbres. Mais cette alternance éblouissement / ténèbres n'est pas d'ordre transcendantal. Tout au plus, place-t-elle la femme dans une position inatteignable. La trilogie est donc un dialogue avec le cinéma. Le scénario est une fiction. Une suite de situations inachevées qui mettent à l'épreuve le corps de l'image ainsi que mon propre corps. Mon implication face à la caméra expérimente les codes de l'acteur pour y rejouer ma relation à l'autre et à moi-même. »



## Métiers de nuit

Compagnie Le Bruit des Hommes (Var)

Commande d'écritures à Yves Borrini, Joseph Danan, Marie Dilasser, Philippe Dorin, Samuel Gallet, Laurence Vielle

En partenariat avec le Pôle Jeune Public/Le Revest les Eaux, le Comœdia - Théâtre d'Aubagne, le Théâtre du Rocher-La Garde.

Avec le soutien de la Ville de La Garde, du Conseil Général du Var, de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

En résidence du 23 au 28 novembre 2009.

Six monologues écrits simultanément, ou presque, dans les mêmes lieux sur le thème des « métiers de nuit ». Le choix de rassembler des écritures singulières et des univers très différents pour répondre en miroir aux polyphonies et polyglossies nocturnes, pour faire entendre ces voix de la nuit, frictionner le social et l'imaginaire, le commun et le singulier.

Rendez-vous

jeudi 26 novembre 2009 18h30  
entrée libre réservation conseillée

> Compagnie Le Bruit des Hommes  
*Métiers de nuit*

Yves Borrini, Joseph Danan, Marie Dilasser, Philippe Dorin, Samuel Gallet, Laurence Vielle  
lecture de l'intégrale des textes par les auteurs

> Compagnie Le Zéphyr  
*Terre océane* Daniel Danis / Véronique Bellegarde  
présentation du travail en cours

Une première résidence d'écriture a eu lieu en juin à la Maison Bleue au Revest. Conviviale et productive : échanges, passerelles, complicité. La seconde, à la Chartreuse, a pour but de finaliser les écritures en cours. Le processus se poursuivra à l'issue de la résidence : metteurs en scène et interprètes invités par le Bruit des Hommes donneront sous forme de lectures-mises en espace une première présentation publique de ces textes le 30 novembre au CREP des Lices à Toulon, dans le cadre des Rencontres Artistiques du Conseil Général du Var.

La compagnie Le Bruit des Hommes, dirigée par Yves Borrini et Maryse Courbet, a fait le choix de se consacrer aux écritures contemporaines. Durant les deux dernières saisons, elle a mis en scène Hanokh Levin, Martin Crimp, Natacha de Pontcharra, Serge Valletti et Samuel Beckett.

++ [www.lebruitdeshommes.com](http://www.lebruitdeshommes.com)  
contact Le Bruit des Hommes,  
La Garde 04 94 08 41 00,  
Christine Lâpre 06 09 44 69 31  
[bdhdiffusion@free.fr](mailto:bdhdiffusion@free.fr)





## Dominique Angel Pièces supplémentaires

une résidence,  
quatre expositions,  
une performance

En collaboration avec le FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Dominique Angel est en résidence du 1<sup>er</sup> septembre au 30 octobre.

Ce projet, initié et organisé par le FRAC Provence-Alpes-Côte-d'Azur dans le cadre de sa programmation hors les murs, réunit plusieurs partenaires culturels et éducatifs autour du travail de Dominique Angel, artiste et écrivain. La manifestation, conçue comme une œuvre unique, s'inscrit dans la série des *Pièces supplémentaires* de l'artiste. Elle relie des monuments exceptionnels et investit des sites remarquables favorisant les rencontres entre les publics et mettant l'accent sur la capacité des partenaires à fédérer leurs énergies et leurs spécificités.

Le projet *Pièces supplémentaires* débute par une résidence de l'artiste à La Chartreuse qui donnera lieu à une performance et se décline en quatre expositions qui se tiendront simultanément au Château Royal de Provence et au cloître des Cordeliers à Tarascon, à la tour Philippe Le Bel et à la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon dans lesquelles seront présentées deux grandes pièces construites in situ et plusieurs pièces réalisées à l'atelier, des photographies et des vidéos.

Une performance et une vidéo seront ainsi réalisées à la Chartreuse. Une publication rendra compte, sous forme de photographies et de textes, de l'ensemble du travail de l'artiste et de son évolution.

Les élèves des lycées Alphonse Daudet (Tarascon), Jean Vilar (Villeneuve lez Avignon) et Frédéric Mistral (Avignon) accompagneront l'artiste dans la production des œuvres in situ et dans la mise en espace des expositions.

Le Fonds Régional d'Art Contemporain est financé par la région Provence-Alpes-Côte d'Azur et le ministère de la Culture et de la Communication / Direction régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur. Il est membre de PLATFORM, regroupement des Fonds régionaux d'art contemporain et structures assimilées et membre du réseau Marseille Expos.



Rendez-vous

- quatre expositions
- > à la Chartreuse  
du 17 octobre au 30 novembre 2009  
horaires et prix d'entrée du monument  
performance et vernissage le 17 octobre à 11h30
  - > à la Tour Philippe Le Bel  
du 17 octobre au 30 novembre 2009  
vernissage le 17 octobre à 10h30
  - > à Tarascon
    - au Château Royal de Provence  
du 16 octobre au 31 décembre 2009
    - au Cloître des Cordeliers  
du 16 octobre au 31 décembre 2009

Le chantier de la cour des frères avril 2003 - septembre 2004



PATRIMOINE

## Journées européennes du patrimoine les 19 et 20 septembre 2009 entrée libre

### ■ Trente ans de restauration, trois architectes des monuments historiques

Trois architectes en chef des monuments historiques territorialement compétents, grands acteurs des récents travaux de restauration de la Chartreuse, sont réunis au cours d'une visite-conférence pour témoigner de leur expérience, éclairer les différents programmes de 1979 à aujourd'hui, les différents choix et la notion de continuité dans le changement.

Avec

> **Jean-Pierre Dufoix** pour le grand cloître, le portail de la Valfenière, le logement du prieur, les appartements du pape, l'accueil de 1979 à 1994

> **Jean François Grange-Chavanis** pour la cour des frères, les cellules N, O, P, U, le petit cloître, les salles Saint-Jean de 1992 à 2004

> **Thierry Algrin** pour les cellules V, W (cuisines), l'allée des mûriers, l'aménagement intérieur du tinel, l'hôtellerie-boulangerie (en cours) depuis 2004

Rendez-vous

samedi 19 septembre 2009 15h30  
entrée libre durée estimée 2h

visite-conférence en compagnie  
des architectes en chef

### ■ Cinquante ans d'études et travaux sur le patrimoine monumental et archéologique en Languedoc-Roussillon

À travers ce thème, la Direction régionale des affaires culturelles du Languedoc-Roussillon a voulu repérer les évolutions importantes qui ont marqué le champ du patrimoine et les traduire pour le grand public par des animations, en vue de faire évoluer la réflexion sur la conservation et la réutilisation des monuments historiques.

La Chartreuse est représentative de ces évolutions : monument historique classé et centre culturel de rencontre, elle met en œuvre un programme artistique permanent (CNES) et conjugue depuis trente ans la conservation et la réutilisation du lieu en tant qu'équipement culturel et lieu de résidence. Cette dualité interroge chaque programme de restauration mais enrichit aussi la réflexion sur ces sujets.

**Joris Mathieu** (Compagnie Haut et court), artiste en résidence, présentera une installation interactive et le prototype d'un projet en cours sur le *Bardo-Thödol* : il s'agit d'une « chambre fictionnelle » dans laquelle les spectateurs entrent en relation avec des figures, des situations, des histoires qui le conduisent à réinterpréter le temps.

Rendez-vous

samedi 19 et dimanche 20 septembre 2009 de 10h à 13h  
entrée gratuite, sur inscription le jour même  
un spectateur toutes les 5 minutes

Compagnie Haut et Court  
installation interactive et prototype  
d'un projet en cours sur le *Bardo-Thödol* cf p. 10

### ■ Visite accompagnée

Les guides-accompagnateurs de la Chartreuse vous font découvrir le site, son passé et son présent dans les espaces principaux de ce monument d'1,8 hectare.



Rendez-vous

samedi 19 septembre 2009  
10h - 11h30 - 14h - 15h  
dimanche 20 septembre  
10h - 11h30 - 14h - 14h15 - 15h - 15h15  
15h45 - 16h - 16h15 - 16h30 - 17h  
entrée gratuite

Reconstitution de l'église en 3D. UMR CNRS/MCC. 694. MAP-Gamsau MAP



Rendez-vous

samedi 19 septembre 2009 11h  
entrée libre durée estimée 1h

présentation des dernières avancées  
des travaux de numérisation  
par les chercheurs de l'UMR MAP



## Bistrot des ethnologues

ARCE - Atelier de Rencontres et de Recherches Comparatives en Ethnologie - Montpellier  
avec **Jean-Pierre Piniès** ethnologue, Ethnopôle Garae, Lahic (Cnrs / Ehess)



Rendez-vous

**jeudi 19 novembre 2009 20h30**  
entrée libre sur réservation

**La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon**  
Dans la mouvance des métamorphoses  
conférence de Jean-Pierre Piniès

Comment se donne à lire le destin d'un monument et sa trajectoire dans les incertitudes et les va-et-vient qui font son quotidien et, à terme, son histoire ? Quels rêves le traversent et de quels désirs sont faites les péripéties qui président à son organisation et à ses mutations ? Ce sont de tels enjeux que se propose de lire le regard ethnologique en scrutant l'émergence de la monumentalité et son inscription sociale à travers les tensions et les conflits qu'elle suscite chez tous les acteurs qui, à tour de rôle, ou dans le même temps, ont rêvé la Chartreuse et investi de leurs désirs son imaginaire, dans ce mouvement qui l'a fait passer du monastère au centre culturel prestigieux en passant par le quartier populaire ou l'édifice hiératique.

À paraître en 2010 : Jean Pierre Piniès, *Entre mémoire et usages : la Chartreuse du Val-de-Bénédiction. Métamorphoses d'un monument*

## Scènes de cuisine

Colette Seren, dite Coco, a été l'hôtesse-cuisinière de la Chartreuse de 1988 à 2007. À ce titre, elle a accueilli des centaines d'auteurs, acteurs, metteurs en scène, danseurs en résidence à la Chartreuse et a incarné avec sel et piquant l'esprit des lieux. Très jalouse de ses secrets de cuisine, elle accepte enfin aujourd'hui de nous les livrer en vue de la publication en 2010 d'un livre en collaboration avec Rémi Checchetto, auteur et Christiane Amiel, anthropologue. De nombreux auteurs seront associés à cette publication.

En résidence du 12 au 20 novembre.

« Le centre du livre sera Coco, sa cuisine, ses recettes et le lieu de convivialité qu'elle avait créé au sein de la Chartreuse où les auteurs mènent une vie monastique d'écriture jusqu'à l'heure du repas qui devient un moment communautaire.

Il y aura donc tout naturellement des conversations avec Coco qui livrera ses recettes, son tour de main, ses petits trucs, son art des courses, les herbes en son jardin, sa pointe de balsamique, sa touche de concentré de café... Il y aura aussi son imagination, ses créations, ses pièces montées...

Les auteurs viendront à leur tour raconter les soirées, célébrer le saumon à nul autre pareil, glorifier la salade unique et magnifique, louer les desserts auxquels nul ne résiste. Ils parleront aussi des rencontres professionnelles et amoureuses, des parlottes à n'en plus finir, de l'assiette qui les attendait quand leur train arrivait tard, du numéro de téléphone de Coco, le 421 et des soirées comme des coups de dé...

Et puis il y aura ce qui pour l'heure n'est pas prévu et qui arrivera en chemin, comme d'habitude. » R.C.



## Les visites-chocolat

des dimanches d'hiver de novembre 2009 à mars 2010

Visites accompagnées suivies d'une collation et de douceurs autour d'un feu de bois dans la cheminée dans le salon de thé *Les Jardins d'hiver de la Chartreuse* qui ont pour cadre les anciens appartements du pape.

Rendez-vous  
**8, 15, 22, 29 novembre 2009**  
**6, 13, 20, 27 décembre 2009**  
**3, 10, 17, 24, 31 janvier 2010**  
**7, 14, 21, 28 février 2010**  
**7, 14, 21, 28 mars 2010**  
plein tarif 11 €  
tarif réduit 5,5 € - de 25 ans

Ces visites sont organisées aussi pour les groupes du lundi au samedi sur réservation [accueil@chartreuse.org](mailto:accueil@chartreuse.org)

## 5<sup>ème</sup> FESTIVAL DU POLAR Villeneuve lez Avignon

les vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 octobre 2009 entrée libre à la Chartreuse et dans toute la ville



La Chartreuse est à nouveau partie prenante de cette cinquième édition qui a pour thème *Escapes à Marseille*. Films, expositions, rencontres, salon des auteurs et signatures, sont au rendez-vous et investissent toute la Chartreuse. Le théâtre est à l'honneur avec une représentation de *L'Écrit de la voix* de Serge Valletti, auteur avec lequel la Chartreuse a souvent collaboré et notamment pour des lectures dans les bibliothèques, une création pendant les Rencontres d'été 2002 ou la publication d'un *Itinéraire d'auteur* (1999).

**Inauguration, prix des lecteurs et palmarès du concours des nouvelles** samedi 11h30 cloître Saint-Jean

**Films** *Les Nuits du Noir*  
*Lady Jane* de Robert Guédigian (2007) vendredi 20h30 tinel  
*Le Deuxième Souffle* d'Alain Corneau (2007) vendredi 22h30 tinel  
*Le Poulpe* de Guillaume Nicloux (1998) samedi 20h30 tinel  
*Panique dans la rue* d'Elia Kazan (1950) samedi 22h30 tinel

Entrée gratuite à retirer à l'office du tourisme à partir du 21 septembre

**Expositions**  
*Marseille, ports et partances*, Boulangerie œuvres originales de Fernandez, Jussauze, Joe G. Pinelli et Marcelino Truong samedi et dimanche 10h à 18h, inauguration le samedi à 11h  
*Portaits d'auteurs*, Salon de thé - café *Les Jardins d'hiver* Photographies de Dominique Testud prises lors du 4<sup>e</sup> Festival du Polar samedi et dimanche 14h à 18h

Ci-contre, détails du programme qui a lieu dans nos murs, bien d'autres animations se déroulent dans toute la ville.

Programme détaillé sur [www.polar-villeneuvelezavignon.fr](http://www.polar-villeneuvelezavignon.fr)  
Renseignements office du tourisme 04 90 25 61 33.



**Coups de projecteur**  
*Polar à la carte* de 14h à 18h interviews des auteurs par Michèle Witta, bibliothécaire à la bibliothèque des Littératures Policières ; projection des documentaires *Les Parrains de la côte*, série écrite et réalisée par Thierry Aguila et Philippe Carrese (durée de chaque épisode 26 mn) et de 15h à 17h : *Une boisson, une lecture, service compris*, pause lecture avec l'association La Noir'Rôde (durée 15 mn) samedi et dimanche de 14h à 18h Salon de thé - café *Les Jardins d'hiver*

**Tables rondes**  
*Meurtres sur les quais*, animée par Marie-Caroline Aubert, journaliste et directrice aux éditions Le Masque. Avec Graham Hurley, Caryl Ferey, Danièle Thiery, Pascale Chouffot samedi 15h30 cave de 25 toises  
*Policier de fiction, policier de la réalité*, animée par Michèle Witta. Avec Danièle Thierry, Franck Thilliez, Gilda Piersanti, Tito Topin. dimanche 11h cave de 25 toises

*Crimes marseillais*, animée par Gilles Del Pappas. avec Jean Contrucci, Philippe Carrese, René Frégni. dimanche 14h30 cave de 25 toises

**Interview**  
*Regard sur le polar*, interview de Jean Contrucci, parrain du 5<sup>e</sup> festival, par Gilles Del Pappas samedi 17h30 Salon de thé - café *Les Jardins d'hiver*

**Salon des auteurs** samedi de 14h à 18h dimanche de 10h à 18h boulangerie

**Conférence**  
*Le Parler marseillais dans le polar*, par Médéric Gasquet-Cyrus, sociolinguiste, maître de conférences à l'université de Provence. Avec Serge Scotto et Philippe Carrese. dimanche 16h cave de 25 toises

**Théâtre**  
*L'Écrit de la voix* de Serge Valletti avec Serge Valletti et Christian Mazzuchini. Entrée gratuite à retirer à l'office du tourisme. dimanche 17h30 tinel

## Tournage de deux téléfilms sur Rabelais

*Rabelais* France 2 télévision, production ASTERINA FILMS  
Réalisateur Hervé Baslé, cocécriture des scenarii Hervé Baslé et Claude Gaignebet

Le tournage aura lieu à partir du 1<sup>er</sup> septembre au Luxembourg, puis dans la région de Tours et enfin dans le Languedoc-Roussillon (forteresse de Salses, abbaye de Fontfroide et jardins du fort Saint-André).

**Du 10 au 18 octobre, à la Chartreuse, la construction du décor puis le tournage perturberont certains accès de la visite, notamment pour l'église. Nous vous prions par avance de nous en excuser.**